

# **XIII WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

zorganizowane przez Radę Naczelną  
Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPEIS  
pod auspicjami Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW i Rady Tłumaczy Polskich  
Warszawa, Biblioteka Narodowa, al. Niepodległości 213

## **SESJA PLENARNA – SOBOTA, 28 WRZEŚNIA 2002 r.**

- 15.00 – mgr Andrzej Dobrzyński – *System europejskich sądów arbitrażowych*  
15.30 – mgr Janusz Poznański – *Tłumacz w postępowaniu przygotowawczym*  
16.00 – mgr Michał Norwicz – *Aktualny status podatkowy tłumaczy*  
16.30 – mgr Andrzej Leśniak – *Światowe trendy normalizacyjne w pracy tłumaczy*  
17.00 – mgr Paweł Krupka – *Tłumacz wobec instytucji publicznych w Polsce i w innych krajach europejskich*  
17.30 – dr Danuta Kierzkowska – *Projekt ustawy o tłumaczach publicznych 2002. Dyskusja*

## **18.30 – BANKIET HIERONIMKOWY Z OKAZJI MIĘDZYNARODOWEGO DNIA TŁUMACZA**

## **OBRADY W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – NIEDZIELA, 29 WRZEŚNIA 2002 r.**

### **SEKCJA ANGIELSKA – przewodnicząca: mgr Zofia Rybińska**

- 10.00 – mgr Dorota Staniszevska – *Specyfika pracy tłumacza w kancelarii prawniczej*  
10.45 – mgr Tomasz Borkowski – *Własność przemysłowa – podstawowa terminologia*  
11.30 – mgr Kris Nowicki – *Terminologia ekspertyzy sądowo-psychiatrycznej w postępowaniu procesowym*  
12.15 – Philip Earl Steele, MA – *Aby zasypać przepaść*  
14.30 – Mike Penston, MA – *A Course to Help Translators of Legal Texts*  
15.15 – Mgr Tomasz Żebrowski – *Trzy wersje tłumaczenia kodeksu spółek handlowych - porównanie i ocena*

### **SEKCJA FRANCUSKA – przewodnicząca: mgr Hanna Belżeczka**

- 10.00 – mgr Justyna Budzyk – *Europejskie prawo pracy na przykładzie wybranych dyrektyw – analiza leksykalna*  
10.45 – mgr Justyna Seweryńska – *Metodyka tłumaczeń symultanicznych - warsztat pracy tłumacza kabinowego*  
11.45 – dr Maria Metzler – *Terminologia związana z podnoszeniem mocy silnika spalinowego (tuning)*  
12.30 – mgr Barbara Bosek – *Glosariusze i wskazówki dla tłumaczy aktów prawnych UKIE*

### **SEKCJA HISZPAŃSKA – przewodnicząca: dr Paula Malinowski-Rubio**

- 10.00 – mgr Anna Nowakowska – *Specyfika przekładu korespondencji handlowej*  
10.45 – mgr Agata Picheta – *Problematyka przekładu nazw polskich i hiszpańskich instytucji administracyjnych*  
11.45 – mgr Izabela Wolańska – *Autocenzura w tłumaczeniu wulgaryzmów*  
12.30 – mgr Alicja Zapolnik – *Dydaktyka przekładu symultanicznego*  
13.15 – mgr Dagmara Luboń – *Terminologia spółek*

## **SEKCJA NIEMIECKA – przewodniczący: mgr Andrzej Leśniak**

- 10.00 – mgr Andrzej Leśniak – *Niemieckie normy mające zastosowanie przy wykonywaniu tłumaczeń*
- 11.00 – Prof. dr hab. Julian Maliszewski – *Tłumacz z tarczą, czyli rzecz o specjalistycznym przygotowaniu tłumacza do pracy z tekstem prawnym i prawniczym*
- 12:00 – mgr Joanna Krzezińska – *Podstawowe terminy z zakresu prawa spółek i strategie ich tłumaczenia w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki*
- 13.00 – mgr Artur Kubacki – *Relevanz interdisziplinären Zusammenwirkens von Rechts- und Sprachwissenschaft*
- 14:45 – mgr Paweł Gugala – *Wörterbuch als Hilfe beim Übersetzen juristischer Texte. Vergleichende Analyse zweier neuerer polnisch-deutscher Wörterbücher*
- 15:45 – mgr Mateusz Wiliński – *Porównanie struktury i kompetencji służb policyjnych Niemiec i Polski*

## **SEKCJA ROSYJSKA – przewodniczący: mgr Janusz Poznański**

- 10.00 – dr S. Chwatow – *Наименование экономических субъектов в русском языке*
- 11.00 – dr B. Zając – *Taktyczno-kryminalistyczne aspekty współdziałania tłumacza przysięgłego z uczestnikami postępowania prawnego*
- 12.00 – mgr N. Vassilenko – *Nazwy polskich sądów w przekładzie na język rosyjski*
- 14.00 – dr M. Lipka – *Аббревиатуры, выступающие в русских эпикризах*
- 15.00 – dr W. Gajewski – *Skróty i skrótowce występujące w rosyjskich pismach procesowych w sprawach karnych*

## **SEKCJA WŁOSKA – przewodnicząca: mgr Teresa Skrodzka**

- 9.45 – mgr Antonio Barra – *Tekst „Pouczenia” w postępowaniu sądowym*
- 10.30 – mgr Joanna Koprek – *Zezwolenie na pracę we Włoszech*
- 11.30 – mgr Paweł Krupka – *Nowe, włoskie dokumenty szkolne*
- 12.15 – dr Mieczysław Żochowski – *Nazewnictwo urzędów administracji centralnej we Włoszech i Polsce*
- 13.00 – mgr Teresa Skrodzka – *Włoskie kontrakty – strony uczestniczące*